

1. Record Nr.	UNINA9910339052803321
Autore	Vitoria Lopez Raquel
Titolo	El vocabulario semitecnico de la informatica e internet : problemas de traduccion / / Raquel Vitoria Lopez
Pubbl/distr/stampa	[Alicante, Espana] : , : Publicaciones de la Universidad de Alicante, , 2005
ISBN	1-282-12002-6 9786612120022 1-4416-4850-X 84-9717-015-6
Descrizione fisica	1 online resource (128 pages)
Collana	MG Monografias
Disciplina	004.678
Soggetti	Internet - Terminology Information technology - Terminology Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Spagnolo
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Intro -- INDICE -- ABREVIATURAS MAS COMUNMENTE UTILIZADAS -- 1. INTRODUCCION -- 1.1. EL VOCABULARIO SEMITECNICO -- 1.2. LA TERMINOLOGIA DE LA INFORMATICA E INTERNET -- 1.3. LA TRADUCCION DEL VOCABULARIO SEMITECNICO DE LA INFORMATICA E INTERNET -- 1.4. ESTRUCTURA DE LA OBRA Y CARACTERISTICAS DEL CORPUS -- 2. ESTADO DE LA CUESTION -- 3. PROBLEMAS DE TRADUCCION -- 3.1. CALCOS -- 3.1.1. Calcos semanticos paronimos -- 3.1.2. Calcos semanticos no paronimos -- 3.2. SINONIMIA -- 3.2.1. Anglicismos y sinonimia "parcial -- 3.3. POLISEMIA -- 4. CONCLUSIONES -- 5. BIBLIOGRAFIA -- 5.1. BIBLIOGRAFIA EN FORMATO IMPRESO -- 5.2. BIBLIOGRAFIA EN FORMATO ELECTRONICO -- GLOSARIO DE TERMINOS UTILIZADOS.
Sommario/riassunto	La terminologia de la informatica e internet contiene multitud de terminos tomados del lexico comun del ingles cuya traduccion al espanol puede resultar problematica. Terminos como library, migration, card, board, storage, memory, a menudo transfieren parte de su significado general al vocabulario especializado, dando lugar a

imprecisiones de tipo semantico. En esta obra se estudian tres de los fenomenos que causan dicha confusion: los calcos semanticos, la sinonimia y la polisemia. Se ofrece un analisis contextualizado de diferentes terminos y se proponen soluciones alternativas a la traduccion. Raquel Victoria Lopez es licenciada en Filologia Inglesa y ha realizado estudios de Doctorado en Traduccion e Interpretacion en la Universidad de Alicante. Ha trabajado como profesora en el Reino Unido.

2. Record Nr.	UNINA9911011866303321
Autore	Roussel Céline
Titolo	Jacques Lusseyran, Entre Cécité et Lumière
Pubbl/distr/stampa	ARCUEIL : , : Rue d'Ulm, Editions, , 2019 ©2019
ISBN	2-7288-1410-4 2-7288-0606-3
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (232 p.)
Altri autori (Persone)	ChottinMarion WeygandZina
Soggetti	Lusseyran
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Intro -- Sommaire -- Préface -- Introduction -- Histoire(s) -- 1 Les Volontaires de la Liberté -- 2 Jacques Lusseyran en déportation -- 3 De l'interdiction faite à Jacques Lusseyran d'enseigner dans le secondaire -- 4 Jacques Lusseyran et l'étranger -- Écriture(s) -- 5 Écriture et réécriture de soi -- Vision(s) -- 6 Liberté intérieure et lumière de l'âme -- 7 La vision sensible de Jacques Lusseyran -- 8 Lumières de Lusseyran -- 9 Le toucher de la lumière -- témoignages -- 10 Jacques Lusseyran, une lumière, une force de vie -- 11 Une rencontre, une amitié extraordinaires à Buchenwald * -- Inédits -- Bibliographie -- Les directrices du volume -- Remerciements.
Sommario/riassunto	Jacques LUSSEYRAN (1924-1971), écrivain et essayiste aveugle, est

aussi une figure méconnue de la Résistance intérieure française durant la Seconde Guerre mondiale. Restées longtemps ignorées dans son propre pays - alors qu'il a poursuivi une carrière de professeur de littérature dans plusieurs grandes universités américaines -, sa vie et son Œuvre suscitent un intérêt grandissant dans la recherche française et internationale. Le succès du livre que lui a consacré Jérôme Garcin, *Le Voyant* (Gallimard, 2015, Folio, 2016), en est à la fois la cause et la manifestation. Cet ouvrage propose une vaste exploration de la vision intérieure paradoxale de Lusseyran qui, ayant perdu la vue à l'âge de 8 ans, s'est construit autour de la lumière et des couleurs dont il affirme garder la perception et qu'il magnifie par l'écriture. Les différentes approches historique, littéraire, philosophique, mais également scientifique (neuro-ophtalmologie), permettent ici d'étudier la place qu'il occupa au sein de la Résistance, l'attitude qu'il adopta face à la réalité tragique des camps de concentration (il fut déporté à Buchenwald), et d'interroger les catégories essentielles de son écriture - telle la synesthésie, qui concourt de manière exemplaire à l'élaboration d'un monde intérieur riche et poétique contrastant avec les représentations classiques de l'absence de vue comme privation et déficience. Le discours de la cécité chez Lusseyran est également confronté à celui d'autres écrivains aveugles contemporains, qui replacent son Œuvre dans un réseau de références allant de l'Antiquité romaine à une écriture du quotidien marquée par une désacralisation de la non-vue en passant par la vision hugolienne de la cécité et de la mystique.
